

## Liverpool John Moores University

Title: FRENCH FOR PROFESSIONAL PURPOSES 2  
Status: Definitive  
Code: **6016LAFR** (108787)  
Version Start Date: 01-08-2011

Owning School/Faculty: Liverpool Business School  
Teaching School/Faculty: Liverpool Business School

Team	Leader
Karim Menacere	Y

**Academic Level:** FHEQ6  
**Credit Value:** 24.00  
**Total Delivered Hours:** 75.00  
**Total Learning Hours:** 240  
**Private Study:** 165

### Delivery Options

Course typically offered: Standard Year Long

Component	Contact Hours
Lecture	24.000
Seminar	48.000

**Grading Basis:** 40 %

### Assessment Details

Category	Short Description	Description	Weighting (%)	Exam Duration
Exam	AS1	Translation examination from and into Target Language	70.0	3.00
Essay	AS2	1,500-2,000 words assignment in English on Translation Studies issues	30.0	

### Aims

1. To provide a theoretical understanding of the various translating issues and translating methods.
2. To improve students' translation skills using a range of registers
3. To increase student proficiency in handling the difficulties and complexities of the linguistic/ cultural relationship between SL and TL texts.
4. To further develop accurate and fluent written work in both SL and TL.

## 5. To translate competently between SL and TL

### Learning Outcomes

After completing the module the student should be able to:

- 1 demonstrate greater awareness of the main structural, lexical and cultural differences between languages
- 2 identify various translating problems and use different strategies to solve them
- 3 recognise various translating procedures and methods and use the appropriate terminology to compare and assess a given translation
- 4 produce good quality translations of English texts into French and French texts into English
- 5 use appropriate terminology to compare divergences and variants with the tutor's version

### Learning Outcomes of Assessments

The assessment item list is assessed via the learning outcomes listed:

EXAM	1	2	4		
Essay	1	2	3	4	5

### Outline Syllabus

- *Translation from and into the Target Language and Introduction to Translation Studies*
- *Current views on translation*
- *Discourse aspects, structure, sense, style in translation*
- *Language functions, varieties, registers and their linguistic features*
- *Translation types, techniques, methods and processes*
- *Stylistic features in translation, metaphor and idioms, paragraph structure, punctuation, word order*

*The module uses a range of topics and materials drawn from the media and other contemporary sources as a basis for translation practice.*

### Learning Activities

1. Use a range of editing techniques to correct and improve the quality of translation of source texts
2. Apply appropriate computer-based proofing tools as part of translating
3. Use networked information retrieval tools as part of the translation process
4. Access the tutor's version of the text from Blackboard; compare and evaluate tutor and student versions; discuss issues arising from the exercise.

## References

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Gentzler, E. C. (2001) Contemporary Translation Theories
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	(Topics in Translation) Multilingual Matters
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Munday, J. (2004):Introducing Translation Studies:Theories and Applications Rout ledge
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Venuti, L. (2004) :The Translation Studies Reader Routledge
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Venuti, L. (2002) : The Translator's Invisibility: The History of Translation. Routledge
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation. Prentice Hall
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	
<b>Subtitle</b>	

<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Samuelsson-Brown, G. (2004) :A Practical Guide for Translators (Topics in Translation)
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	Eco, U. (2004): Mouse or Rat: Translation as Negotiation Phoenix Press.
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	BAKER, M. (1998) 'Encyclopedia of Translation Studies' Rout ledge
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

<b>Course Material</b>	Book
<b>Author</b>	MENACERE, K.: (1999) 'Linguistic Acrobatics: Translating a web of cultural connections.
<b>Publishing Year</b>	0
<b>Title</b>	In: Babel, Volume 45, No. 4. pp. 345-354'
<b>Subtitle</b>	
<b>Edition</b>	
<b>Publisher</b>	
<b>ISBN</b>	

Notes

The module develops accuracy and fluency in translation between French and English and facilitates student acquisition of a high level of written expression in a range of registers. It also provides an introduction to translation studies, equipping students with relevant information about translation issues, theories and methods.